

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś ludzie zastanawiali się mówiąc: Kimże jest Ten, że i — wiatry i — morze Jemu są posłuszne?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś ludzie zdziwili się mówiąc jaki jest Ten że i wiatry i morze są posłuszne Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mężczyźni zaś pytali zdumieni: Kim On jest, że nawet wiatry i morze są Mu posłuszne?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś ludzie zdziwili się mówiąc: Jakiż jest ten, że i wiatry i morze go słuchają?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś ludzie zdziwili się mówiąc jaki jest Ten że i wiatry i morze są posłuszne Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ludzie, zdumieni, zadawali sobie pytanie: Kim On właściwie jest, że nawet wiatr i woda są Mu posłuszne?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ludzie dziwili się i mówili: Cóż to za człowiek, że nawet wichry i morze są mu posłuszne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ludzie się dziwowali, mówiąc: Jakiż to jest ten, że mu i wiatry i morze posłuszne są?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ludzie się dziwowali, mówiąc: Jakiż jest ten, że mu i wiatry i morze są posłuszne?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ludzie pytali zdumieni: Kimże On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie zaś dziwili się, mówiąc: Kim jest Ten, że nawet wiatry i morze są mu posłuszne?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie natomiast pytali zdumieni: Kim On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ludzie dziwili się i pytali: „Kimże On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zdziwieni ludzie mówili: „Kim On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludzie pytali ze zdumieniem: - Kto to jest, że nawet wichry i fale go słuchają?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ludzie dziwili się, mówiąc: - Kimże On jest, że wiatry, i morze są Mu posłuszne.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А люди дивувалися, кажучи: Хто Він такий є, що й вітри, і море Його слухаються?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś człowieki zdziwili się powiadając: Skąd pochodzący jakościowo jest ten właśnie że i wiatry i morze jemu będąc pod są posłuszne?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ludzie się dziwili, mówiąc: Kim jest ten, że mu i wiatry, i morze są posłuszne?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mężczyźni osłupieli. Pytali: "Cóż to za człowiek, skoro nawet wichry i morze są Mu posłuszne?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni więc zadziwili się i mówili: "Cóż to za człowiek, że nawet wiatry i morze są mu posłuszne?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Kim On jest—dziwili się wszyscy—że nawet wiatr i jezioro są Mu posłuszne?